



Universiteit
Leiden
The Netherlands

The Emergence of a Myth : In search of the origins of the life story of Shenrab Miwo, the founder of Bon

Gurung, K.N.

Citation

Gurung, K. N. (2011, May 31). *The Emergence of a Myth : In search of the origins of the life story of Shenrab Miwo, the founder of Bon*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/17677>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/17677>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Appendix 4: Transcription of Names

A) Personal names

Phonological transcription	Tibetan transliteration
Ade Khyapa	A lde khyab pa
Antse Lenme	An tse lan med
Awadara (<i>dmu</i> King)	A ba da ra (<i>dmu</i> rje)
Barwe Dronmacan	Bar ba'i sgron ma can
Buton Rinchen Drub	Bu ston rin chen grub
Chebu Trishey	dPyad bu khri shes
Chegyal Barti	lCe rgyal bar ti
Chime Shen	Chi med gshen
Chodrub	Chos grub
Dagpa Togyal Yekhyen	Dag pa gto rgyal ye mkhyen
Dangwa Yiring	Dang ba yid ring
Dangzangma (<i>phya</i> Lady)	Dang bzang ma (<i>phya</i> za)
Dewu Josay	lDe'u jo sras
Dirgyi Wuton	Dir gyi dBus ston
Drachin Donpung	Gra byin don spung
Drangnga	Drang nga
Drangtsun	Drang btsun
Dretsun Mumo	Dre btsun rmu mo
Drigum Tsenpo	Gri gum btsan po
Drime Tsukphu	Dri med gtsug phud
Dulshugchen	rDul shug can
Dungkar Saldhen Öpag	Dung dkar gsal ldan 'od dpag
Dungmi Lhakar	Dung mi lha dkar
Dungmyi Lhagar	Dung myi lha gar
Durshen Gyi Mada	Dur shen gyi rma da
Durshen Mada	Dur gshen rma da
Galshen Thöuyug	sGal gshen tho'u yug
Garab Wangchug	dGa' rab dbang phyug
Garse Tsenpo	Gar gsas btsan po
Gaton Tsultrim Gyaltsen	sGa ston tshul khrims rgyal mtshan

Gewa Khorwa Kundren	dGe ba 'khor ba kun 'dren
Girtima	'Gir ti ma
Goese Khampa	rGod gsas khams pa
Guling Mati	'Gu ling ma ti
Gungsang (<i>phy</i> a King)	Gung sangs (<i>phy</i> a rje)
Gungyal Ma	dGung rgyal ma
Guru Ugyan Lingpa	Gu ru u rgyan gling pa
Gya Drongtam Chenpo	rGya 'brong tam chen po
Gyachin	brGya byin
Gyalag Thoje	rGya lag thod rje
Gyalbön Thökar	rGyal bon thod dkar
Gyalmema	rGyal med ma
Gyaltzen Chogleg	rGyal mtshan mchog legs
Gyer / Khoepo Lodoe Thokmay	Gyer / Khod po blo gros thogs med
Gyerchen Damay	Gyer chen zla med
Gyer mi Nyiod	Gyer mi nyi 'od
Gyimshang Gongpo	Gyim shang gong po
Gyudren	rGyud 'dren
Hadha Nagpo	Ha dha nag po
Jampa Kunshe Thangpo	Byams pa kun shes thang po
Kadama Ser Od	Ka 'da ma gser 'od
Karmapa	Kar ma pa
Karmo Odmasal	dKar mo 'od ma gsal
Karshen The'uzhug	sKar gshen the'u bzhug
Kawa Paltseg	Ka ba dpal brtsegs
Kengtse	Keng tse
Khepa Dewu	mKhas pa lde'u
Khyapa Lagring	Kyab pa lag ring
Khyungpo Lodoe Gyaltzen	Khyung po blo gros rgyal mtshan
Kokhen Tsukphu	sKos mkhan gtsug phud
Konchog Dragpa	dKon mchog grags pa
Kongje Karpo/Kongpo Karpo	rKong rje dkar po / rKong po dkar po
Kongtse Trulgyi Gyalpo	Kong tse 'phrul gyi rgyal po
Kongtsha / Yungdrung Wangden	rKong tsha / g.yung drung dbang ldan
Kongza Trulgyur	Kong za 'phrul bsgyur

Kundrol Dakpa
 Kunshe Drangkhenma
 Kunshe Nyonmong Dugseg
 Kunshe Thangpo
 Kunshe Thingpo
 Kunshema
 Kyi Chugi Jonpa
 Kyimshang
 Kyinam Nyagchig

Kun grol grags pa
 Kun shes drang mkhan ma
 Kun shes nyon mongs dug bsreg
 Kun shes thang po
 Kun shes thing po
 Kun shes ma
 sKyi pyug gi 'jon pa
 Kyim shang
 sKyi nam nyag cig

Lamgyi Thempake
 Lampa Chakar/Chagkar
 Langyi Themke
 Lankyi Thempake
 Legden Gyalwa
 Legpa Tseme Thugjechen
 Lenpa Kyinreng
 Lhabon Thodgar
 Lhabon Thökar
 Lhakpa Tsering
 Lhalu
 Lhamo Gangdrag
 Lhamo Jamchenma
 Lhari Nyenpo, Gurzhog
 Lhaza Gangdrag
 Lhaza Gungdrug
 Lhaza Trulmo
 Lishu Tagring
 Lodoe Gyaltsen
 Lodoe Palzang
 Lungdren

Lam gyi them pa skas
 Lam pa phya dkar/phyag dkar
 Lan gyi them skas
 Lan kyis them pa skas
 Legs ldan rgyal ba
 Legs pa tshad med thugs rje can
 Lan pa skyin reng
 Lha bon thod gar
 Lha bon thod dkar
 Lhag pa tshe ring
 Lha lus
 Lha mo gang grags
 Lha mo byams chen ma
 Lha ri gnyen po, Gur zhog
 Lha za gangs grags
 Lha za gung drug
 Lha za 'phrul mo
 Li shu stag ring
 Blo gros rgyal mtshan
 Blo gros dpal bzang
 Lung 'dren

Mabon Zingkye
 Malo (and) Yulo
 Marpa Phenrang
 Maton Sidzin
 Matsun Trulmo
 Meton Sherab Ozer

sMra bon zing skyes
 rMa lo (dang) g.Yu lo
 Mar pa 'phen bzang
 sMa ston srid 'dzin
 Ma btsun 'phrul mo
 Me ston shes rab 'od zer

Mibon Lhabon
 Michi lhachi yochi
 Mucho Demdrug
 Muchug Kyerab
 Muchug Kyerzhon
 Muchug Kyirzhon
 Mugyal Tsenpo
 Mutri Seoma
 Mutsen Gyalpo
 Mutsenzhergyi Gyalpo
 Muzer Thangmo (*phya* Queen)
 Muzher Gyalpo

Namse Khyungrum
 Nanam Yeshe De
 Nangwa Rangjung Thugjechen
 Ngangdragma
 Ngangdrangma
 Ngangdrug Legpa
 Ngangringma
 Ngodub Dagbar
 Nyamo Gonpo
 Nyatri Tsenpo
 Nyedu Nyelog
 Nyentheng Rengan
 Nyenton Sherab Dorje
 Nyenton Sherab Sengge
 Nyima Tenzin
 Nyompa Thamche Khyenzig
 Nyonmong Dugsreg

Öbar
 Oldrug Thangpo

Palden Lhamo
 Panglo Lodoe Tenpa
 Paton Osal Gyaltsen
 Patsun Tengyal Zangpo

Mi bon lha bon
 Mi phyi lha phyi yo phyi
 Mu cho ldem drug
 dMu phyug skye rab
 dMu phyug skyer gzhon
 dMu phyug skyir mzhon
 dMu rgyal btsan po
 Mu tri gsas 'od ma
 dMu btsan rgyal po
 dMu btsan bzher gyi rgyal po
 Mu zer thang mo (*phya* btsun)
 dMu bzher rgyal po

gNam gsas khyung rum
 Sna nam ye shes sde
 sNang ba rang 'byung thugs rje can
 Ngang grags ma
 Ngang 'brang ma
 Ngang drug leg(s) pa
 Ngang ring ma
 dNgos grub grags 'bar
 Nya mo ngon po
 gNya' khri btsan po
 sNyed du snyed logs
 gNyan 'theng Re ngan
 gNyan ston shes rab rdo rje
 gNyan ston shes rab seng ge
 Nyi ma bstan 'dzin
 sNyoms pa thams cad mkhyen gzigs
 Nyon mongs dug bsreg

'Od 'bar
 'Ol drug thang po

dPal ldan lha mo
 Pang lo blo gros bstan pa
 sPa ston 'od gsal rgyal mtshan
 sPa btsun bstan rgyal bzang po

Phurnagbar
Phurpa Bar
Powu Lagngen

Phur nag 'bar
Phur pa 'bar
dPo'u lag ngan

Rabsal
Rangjung Thugjechen
Rasang Trinakhod
Rimnam Gyalmo

Rab gsal
Rang 'byung thugs rje can
Ra sangs khri na khod
Rim nam rgyal mo

Sai Nyingpo
Sala
Salchog
Salkhyab
Salkhyab Oden
Salwa Chime Tsukphu
Salwa Shenrab Miwo
Salwe Odenmo
Salwoma
Sangpo Trinkhod
Sangwa Ngangring
Segu Rinchen Dakpa
Sejay Mangpo
Seku Ratna / Rinchen
Shardza Tashi Gyaltsen
Sharwa Kyadun
Shen Khyeuchung
Shenchen Luga
Shenlha Okar
Shenrab Miwo
Shenrab Myiwo
Shenton Namkha Gyaltsen
Shentsha Lungdra
Shenza Neuchen
Shenza Neuchung
Shepa Yene Sibuchung
Sherab Loden
Sherab Sengge
Sije Drangkar

Sa'i snying po
Sa la
gSal mchog
gSal khyab
gSal khyab 'od ldan
gSal ba 'Chi med gTsug phud
gSal ba gshen rab mi bo
gSal ba'i 'od ldan mo
gSal 'od ma
Sangs po khrin khod
gSang ba ngang ring
Sad gu rin chen grags pa
gSas rje rmang po
Sad ku ratna / rin chen
Shar rdza bkra shis rgyal mtshan
Shar ba rkya bdun
gShen khye'u chung
gShen chen klu dga'
gShen lha 'od dkar
gShen rab mi bo
gShen rab myi bo
gShen ston nam mkha' rgyal mtshan
gShen tsha lung sgra
gShen za ne'u chen
gShen za ne'u chung
Shes pa ye gnas srid bu chung
Shes rab blo ldan
Shes rab seng ge
Srid rje 'brang dkar

Songtsen Gampo	Srong btsan sgam po
Sumpa Taton	Sum pa rta ston
Tagtsha Lama Gyaltzen	sTag tsha bla ma rgyal mtshan
Tenma	brTen/brtan ma
Thamched Khyenzig	Thams cad mkhyen gzigs
Thangmo	Thang mo
Thogje Tsenpa	Thog rje btsan pa
Thogje Tsunpa	Thog rje btsun pa
Thumthum Nalme	Thum thum brnal med
Tirgyi Uton	Tir gyi u ston
Tisang Rangzhi	Ti sangs rang zhi
Tobu Bumsang	gTo bu 'bum sangs
Tochangshe Trulgyi Gyalpo	gTo cang shes 'phrul kyis rgyal po
Togyal Yekhyen	gTo rgyal ye mkhyen
Tonpa Shenrab	sTon pa gshen rab
Towa Josay Shenrab Gyal	lTo ba jo sras gShen rab rgyal
Tramo Triöd	'Phra mo khri 'od
Tre Gyagar Ratsa	Tre rgya gar ra tsa
Tregyal Ratsa	Tre rgyal ra tsa
Tricham	Khri lcarn
Triöd	Khri 'od
Trishang	Khri shang
Trishe	Khri shes
Trisong Deutsen	Khri strong lde'u btsan
Tritsun Salmo	Khri btsun gsal mo
Trompa Gyen	Khrom pa rgyan
Trulbu Chung	'Phrul bu chung
Trulbuthung	'Phrul bu thung
Trulgar Gungchu	'Phrul mgar gung chu
Trulmo (<i>dmu</i> Queen)	'Phrul mo (dmu btsun)
Trulshen Nangden	'Phrul gshen snang ldan
Tsang Hodei Hosdag	rTsang ho de'i hos bdag
Tsenpa Gyerchen	bTsan pa gyen chen
Tsepongza	Tshe spong bza'
Tsongkhapa	Tsong kha pa
Tshangpa	Tshangs pa
Tshemed Thugjechen	Tshad med thugs rje can
Tsultrim Gyaltzen	Tshul khrims rgyal mtshan

Tsultrim Palchen
Tulku Loden Nyingpo

Tshul khrim dpal chen
sPrul sku blo ldan snying po

Yabla Daldrug
Yecham Kundragma
Yene Sribu Chung
Yeshe De
Yeshe Nyingpo De
Yeshen Tsukphu
Yikyi Khyeuchung
Yöchi Gyalzhema
Yungdrung Tsugshen Gyalwa

Yab bla bdal drug
Ye lcam kun grag ma
Ye gnas srid bu chung
Ye shes sde
Ye shes snying po'i sde
Ye gshen gtsug phud
Yid kyi khye'u chung
Yo phyi rgyal bzhad ma
g.Yung drung gtsug gshen rgyal ba

Zhang Yeshe De
Zhuye Legpo

Zhang Ye shes sde
Zhu yas legs po

B) Names of locations, palaces and other objects

Phonological transcription

Barpo Sogyé
Barwa Tsegu

Tibetan Transliteration

Bar po so brgyad
Bar ba rtse dgu

Dene Lhundrup
Drangngama

bDe gnas lhun grub
Drang nga ma

Gyalag Odma
Gyimshang

rGya lag 'od ma
Gyim shang

Hosmo Lingdrug

Hos mo gling drug

Karnag Trasal
Khoma Neuchung
Khyunglung

dKar nag bkra gsal
Kho ma Ne'u chung
Khyung lung

Langling
Lhari Gyangdo
Lhatse Gukor

Lang ling
Lha ri gyang do
Lha rtse dgu bkor

Lhatse Kundzog	Lha rtse kun rdzogs
Lhayul Gungthang	Lha yul gung dang
Lhundrup Tsegpa	Lhun grub brtsegs pa
Miche Sipa Gungsang	Mi che srid pa gung sangs
Mukhyu Dalpa	Mu khyud bdal pa
Mule Tongdenhe	Mu le stong ldan had
Mulehe	Mu le had
Nyagrong	Nyag rong
Olmo Ling	’Ol mo gling
Olmo Lung	’Ol mo lung
Olmo Lungring	’Ol mo lung ring
Pema Longchen	Padma klong chen
Sakyapa	Sa skya pa
Samye Catima	bSam yas ca ti ma
Samye	bSam yas
Shampo	Sham po
Sipakoe	Srid pa skos
Tashi Tsegpa	bKra shis brtsegs pa
Tribuchung	Khri bu chung
Trigo Tsegya	Khri sgo rtse brgya
Trije	Khri rje
Trimon Gyalshay	Khri smon rgyal bzhed
Tritang Jampa Ling	Khri tang ’byams pa gling
Trithang Durtro	Khri thang dur khrod
Trulgyur Kopa	’Phrul bsgyur bkod pa
Tsugrumbar	gTsug rum ’bar
Walkhyung	dBal khyung